

## Übersetzer-Profil



- Kontaktdaten:** Kabelstigen 13G  
SE – 574 37 Vetlanda  
Mobil: +46 739 76 16 06  
E-Mail: angelika@schulze-uebersetzungen.eu
- Website:** [www.schulze-uebersetzungen.eu](http://www.schulze-uebersetzungen.eu)
- Studium:** FASK der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz  
Fachrichtung: Spanisch (Erstfach) / Englisch (Zweifach)  
Ergänzungsfach: Medizin  
**Diplomprüfung für Übersetzer: 15.03.1991**
- Muttersprache:** Deutsch
- Arbeitsprachen:** Englisch – Deutsch  
Schwedisch – Deutsch  
Spanisch - Deutsch  
**Beeidigt durch das Landgericht Stuttgart für die spanische Sprache**
- Fachgebiete:** Medizin (z.B. ICF, PIL, SmPC, Prüfplansynopsen, Abstracts, Unfall- / Krankenberichte, Pressemitteilungen, Q&A, Patiententagebücher, PPT-Präsentationen zu Arzneimittelstudien, Schulungsunterlagen, SOPs, Objection Handlers)  
**Teil des Übersetzer-Teams bei Deximed von 2015-2016 (Übertragung einer norwegisch/schwedischen Medizindatenbank ins Deutsch)**  
Marketing/Tourismus: u.a. Produkttexte für die deutsche Seite des schwedischen Webshops [Coolstuff.de](http://Coolstuff.de)  
Nur Spanisch: Escrituras Públicas, Personenstandsurkunden, Zeugnisse und andere Bescheinigung, die zu beglaubigen sind  
Technische Dokumentationen aus den Bereichen Anlagenbau und grabenlose Rohrsanierung, Bedienungsanleitungen, Produktbeschreibungen  
Korrespondenz, Privatbriefe
- Software:** Microsoft Office-Programme, Office 2016  
Across, Trados Studio 17, MemoQ
- Output:** ca. 2500 Wörter/Tag

**Weitere  
Dienstleistungen:**

Korrekturlesen/Revision

**Sonstiges**

Mitglied im BDÜ und SFÖ  
Grundkenntnisse in Französisch